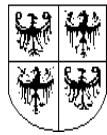


<i>Visto e registrato sul conto impegni Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen</i>						Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es.	Hjt.	Trento	Trient

16

**REGIONE
AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**



**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**AUTONOME
REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

**BESCHLUSS
DES REGIONALAUSSCHUSSES**

N. 115

Nr.

Seduta del 12.06.2012

Sitzung vom

SONO PRESENTI

ANWESEND SIND

Presidente	Lorenzo Dellai	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Luis Durnwalder	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Roberto Bizzo	Vizepräsident
Assessori	Martha Stocker	Assessoren
	Luigi Chiocchetti	

Segretaria della Giunta regionale

Edith Engl

Sekretärin des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Approvazione del nuovo statuto del Centro pensioni complementari regionali S.p.A., in breve "Pensplan Centrum S.p.A".	Genehmigung des neuen Statutes des Zentrums für regionale Zusatzrenten AG (kurz „Pensplan Centrum AG“)
---	--

Su proposta dell' Assessora Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Assessorin Martha Stocker
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten,
Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Vista la L.R. 27 febbraio 1997, n. 3, concernente “Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale”;

Visti in particolare gli articoli 3 e 5 della suddetta L.R. n. 3/97 che autorizzano la Regione ad assumere ogni iniziativa atta a garantire il pieno sostegno, sotto il profilo amministrativo-contabile, ai fondi medesimi, in primo luogo attraverso la costituzione di una società di servizi e consulenza denominata Centro pensioni complementari regionali, in breve “Centrum Pensplan S.p.A”;

Vista la propria deliberazione n. 547 di data 2 aprile 1997, con la quale è stata costituita la suddetta società denominata “Centro pensioni complementari regionali S.p.A.” ed è stato approvato il relativo statuto;

Visto il nuovo statuto del Centro pensioni complementari regionali S.p.A. approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 503 di data 22 settembre 2004 e successivamente modificato con deliberazioni n. 26 di data 4 febbraio 2009 e 106 di data 20 aprile 2010;

Vista la nota del Presidente del Pensplan Centrum di data 8 giugno 2012 con la quale viene trasmesso il testo del nuovo statuto della società ai fini dell’approvazione da parte della Giunta regionale, in vista dell’Assemblea societaria che si terrà il prossimo 14 giugno;

Visto il nuovo testo dello statuto sociale;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 betreffend „Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene“;

Aufgrund insbesondere der Art. 3 und 5 des oben genannten Regionalgesetzes Nr. 3/1997, mit denen die Region ermächtigt wird, jedwede Maßnahme zu treffen, die dazu beiträgt, die oben genannten Fonds unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt zu unterstützen, und zwar in erster Linie durch die Errichtung einer Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft, „Zentrum für regionale Zusatzrenten“ (kurz „Pensplan Centrum AG“) genannt;

Aufgrund des Beschlusses des Regionalausschusses vom 2. April 1997, Nr. 547, mit dem die obengennante Gesellschaft „Zentrum für regionale Zusatzrenten AG“ errichtet und das entsprechende Statut genehmigt wurde;

Nach Einsichtnahme in das neue Statut des Zentrums für regionale Zusatzrenten AG, das mit Beschluss des Regionalausschusses vom 22. September 2004, Nr. 503 genehmigt und sodann mit den Beschlüssen vom 4. Februar 2009, Nr. 26 und vom 20. April 2010, Nr. 106 geändert wurde;

Nach Einsichtnahme in das Schreiben des Präsidenten von Pensplan Centrum vom 8. Juni 2010 mit dem der Wortlaut des neuen Statutes der Gesellschaft zwecks Genehmigung durch den Regionalausschuss in Hinblick auf die auf den 14. Juni d.J. anberaumte Aktionärsversammlung übermittelt wird;

Nach Einsichtnahme in den neuen Wortlaut des Gesellschaftsstatuts;

Rilevato che in sostanza le modifiche riguardano soprattutto l'adeguamento dello statuto alla normativa e alla giurisprudenza comunitaria in materia di *in house providing*;

Rilevato altresì che viene proposta una modifica dell'oggetto sociale in conformità a quanto previsto dall'art. 3, comma 3 della suddetta LR n. 3/1997, come sostituito dall'art. 13, comma 2 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (Legge finanziaria) il quale prevede in particolare che "...la società può offrire servizi e consulenze tecniche connesse alla materia della previdenza in genere, nonché connesse con la gestione amministrativa, contabile, organizzativa e logistica, a Fondi sanitari, Fondi per la non autosufficienza e organismi simili. La società può inoltre realizzare progetti volti alla costituzione di forme di tutela sociale da realizzare anche per il tramite del risparmio previdenziale ivi compresa l'attuazione di progetti di welfare attraverso l'istituzione di enti ed organismi, anche associativi, connessi alla sanità integrativa o alle altre materie di cui al presente articolo, nell'ambito delle quali può altresì svolgere studi e ricerche....";

Visti i nuovi requisiti di professionalità richiesti per ricoprire la carica di consigliere di amministrazione e ritenuto che questi siano più indicati e rispondenti alle esigenze della società tenuto conto delle finalità della stessa;

Preso atto che le ulteriori modifiche apportate hanno natura prevalentemente tecnica;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die Änderungen im Wesentlichen vor allem die Anpassung des Statutes an die EU-Bestimmungen und die gemeinschaftliche Rechtsprechung auf dem Sachgebiet der „In-House-Vergaben“ betreffen;

Nach Feststellung der Tatsache überdies, dass eine Änderung des Gesellschaftszwecks im Sinne der Bestimmung laut Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 3/1997, ersetzt durch Art. 13 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 „Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushaltes 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)“, vorgeschlagen wird, der besagt: „(...) die Gesellschaft (kann) den Gesundheits- und Pflegefonds und ähnlichen Einrichtungen Dienstleistungen und fachliche Beratung auf dem Sachgebiet der Vorsorge im Allgemeinen sowie im Zusammenhang mit der administrativen, buchhalterischen, organisatorischen, logistischen Verwaltung anbieten. Die Gesellschaft kann weiters Projekte zur Schaffung von Formen des Sozialschutzes – auch durch Vorsorgesparen – realisieren; dazu kann auch die Umsetzung von Welfareprojekten durch die Errichtung von Körperschaften und Einrichtungen – auch assoziativen Charakters – im Bereich der Zusatzkrankenversicherung oder auf den weiteren Sachgebieten gehören, die in diesem Artikel genannt sind und in deren Rahmen sie außerdem Studien und Recherchen durchführen kann (...);

In Anbetracht der neuen Voraussetzungen im Hinblick auf Berufserfahrung und fachliche Kompetenz, die für das Amt eines Verwaltungsratsmitglieds vorgeschrieben werden, und nach Dafürhalten, dass diese den Erfordernissen der Gesellschaft unter Berücksichtigung ihrer Zielsetzungen besser entsprechen;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass die weiteren Änderungen vorwiegend technischen Inhalt haben;

Ritenuto di condividere pienamente i nuovi contenuti del testo statutario proposto in quanto conformi alla normativa vigente e in linea con i progetti della Regione in materia di previdenza complementare e di welfare;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

- di approvare il nuovo statuto della società Pensplan Centrum S.p.A. secondo il testo allegato alla presente deliberazione, della quale costituisce parte integrante e sostanziale.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 06.12.1971, n. 1034.
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971, n. 1199.

Letto, confermato e sottoscritto.

Nach Dafürhalten, dem neuen Inhalt des vorgeschlagenen Statutes voll und ganz zuzustimmen, da er den geltenden Bestimmungen entspricht und den Projekten der Region auf dem Sachgebiet der Zusatzversorgung und des Sozialschutzes Rechnung trägt;

b e s c h l i e ß t
der Regionalausschuss

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

- das neue Statut der Gesellschaft Pensplan Centrum AG gemäß dem beiliegenden Text, der ergänzender und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIE SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES

Statuto del**Statut****“CENTRO PENSIONI COMPLEMENTARI REGIONALI S.P.A.”****„ZENTRUM FÜR REGIONALE ZUSATZRENTEN AG“****Art. 1****Denominazione****Art. 1****Benennung**

1. E' costituita, ai sensi dell'art. 3 della L.R. 27.02.97, n. 3 e s.m., una società per azioni denominata "CENTRO PENSIONI COMPLEMENTARI REGIONALI SOCIETA' PER AZIONI", in lingua tedesca "ZENTRUM FÜR REGIONALE ZUSATZRENTEN AKTIENGESELLSCHAFT", in forma abbreviata "Pensplan Centrum S.p.A." o "Centrum S.p.A."

1. Im Sinne des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen wird eine Aktiengesellschaft mit der Firmenbezeichnung „ZENTRUM FÜR REGIONALE ZUSATZRENTEN AKTIENGESELLSCHAFT“, in italienischer Sprache „CENTRO PENSIONI COMPLEMENTARI REGIONALI SOCIETA' PER AZIONI“ gegründet – abgekürzt „Pensplan Centrum AG“ oder „Centrum AG“.

Art. 2**Sede****Art. 2****Sitz**

1. La Società ha sede legale ed amministrativa nel comune di Bolzano e sede secondaria nel comune di Trento.

1. Die Gesellschaft hat ihren Rechts- und Verwaltungssitz in der Gemeinde Bozen und eine Zweigniederlassung in der Gemeinde Trient.

2. L'organo amministrativo potrà istituire o sopprimere filiali, uffici, rappresentanze e sedi secondarie su tutto il territorio della Regione Trentino-Alto Adige, nonché variare la sede sociale nell'ambito del comune menzionato al precedente comma 1.

2. Der Verwaltungsrat kann Filialen, Ämter, Vertretungen und Zweigniederlassungen im ganzen Gebiet der Region Trentino-Südtirol errichten oder abschaffen sowie den Gesellschaftssitz innerhalb der unter Abs. 1 genannten Gemeinde verlegen.

3. Per il trasferimento della sede sociale al di fuori del comune indicato al comma 1 del presente articolo sarà necessaria la deliberazione dell'Assemblea dei soci.

3. Die Verlegung des Gesellschaftssitzes außerhalb der unter Abs. 1 dieses Artikels genannten Gemeinde muss mit Beschluss der Aktionärsversammlung verfügt werden.

Art. 3**Durata****Art. 3****Dauer**

1. La durata della Società è stabilita fino al 31 dicembre 2100. La durata può essere prorogata con delibera dell'Assemblea straordinaria dei soci.

1. Die Dauer der Gesellschaft wird bis zum 31. Dezember 2100 festgelegt. Die Dauer kann mit Beschluss der außerordentlichen Aktionärsversammlung verlängert werden.

**Art. 4
Oggetto**

1. La Società ha per oggetto, in via principale e prevalente, le attività previste dall'art. 3 della L.R. 27.02.97, n. 3 e s.m., dal relativo Regolamento sulle modalità di applicazione deliberato dall'ente regionale per tempo vigente, nonché ogni altra attività funzionale al perseguimento degli scopi ivi evidenziati.

2. Sono tassativamente escluse le attività professionali riservate per legge ad appartenenti ed iscritti in associazioni e albi professionali, la sollecitazione del pubblico risparmio, l'esercizio nei confronti del pubblico, in via prevalente, di attività finanziarie, l'erogazione del credito al consumo, e lo svolgimento di attività riservate per legge alle società di intermediazione mobiliare.

**Art. 4
Zweck**

1. Zum Gesellschaftszweck gehören hauptsächlich und vorwiegend die Tätigkeiten, die im Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen sowie in der entsprechenden von der Region für den jeweiligen Gültigkeitszeitraum genehmigten Verordnung zu den Umsetzungsmodalitäten vorgesehenen sind, und außerdem jede weitere Tätigkeit, die für das Erreichen der darin vorgesehenen Ziele geeignet ist.

2. Ausdrücklich ausgeschlossen von der Tätigkeit der Gesellschaft ist die Ausübung von Tätigkeiten, welche laut Gesetz den in Berufsvereinigungen –und –alben Eingetragenen vorbehalten sind, die Anregung zum öffentlichen Sparen, die vorwiegende öffentliche Ausübung von Finanztätigkeiten, die Vergabe von Konsumentenkrediten und die Ausübung von Tätigkeiten, welche laut Gesetz den Wertpapiervermittlungsgesellschaften vorbehalten sind.

**Art. 5
Perseguimento delle finalità pubbliche**

1. La Società persegue la missione prevista nella L.R. 27.02.97, n. 3 e s.m. della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige nonché le specifiche finalità individuate dalla medesima Regione e dagli altri enti pubblici eventualmente detentori di partecipazioni ai sensi dell'art. 7.

2. La Società opera, in conformità alla L.R. 27.02.97, n. 3 e s.m. ed al relativo Regolamento sulle modalità di applicazione, in ossequio ai poteri di indirizzo riconosciuti ai soci. Nell'ambito delle succitate fonti, la Società è quindi tenuta a dare realizzazione ai progetti approvati dalla Giunta regionale del Trentino-Alto Adige o dalle Giunte provinciali di Trento e Bolzano nelle materie di rispettiva competenza, con particolare riferimento allo sviluppo della previdenza, della sanità integrativa, del risparmio previdenziale e delle assicurazioni sociali.

**Art. 5
Öffentlich-rechtliche Zielsetzungen**

1. Die Gesellschaft verfolgt die im Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen von der Autonomen Region Trentino-Südtirol festgelegten Zielsetzungen sowie die besonderen von der Region und den anderen öffentlichen Körperschaften, die im Sinne des Art. 7 Beteiligungen besitzen, festgelegten Ziele.

2. Die Gesellschaft ist gemäß Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen sowie der Verordnung zu den Umsetzungsmodalitäten unter Beachtung der den Aktionären zuerkannten Ausrichtungsbefugnisse tätig. Unter Beachtung der genannten Bestimmungen ist die Gesellschaft demnach verpflichtet, die vom Regionalausschuss der Region Trentino - Südtirol bzw. von den Landesregierungen der Provinzen Trient und Bozen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten genehmigten Projekte zu realisieren,

betreffend insbesondere die Entwicklung der Vorsorge, der Zusatzkrankenversicherungen, des Vorsorgesparens und der Sozialversicherungen.

Art. 6
Capitale sociale

1. Il capitale sociale è di Euro 258.204.547,56 (duecentocinquantottomilioniduecentoquattromilacinquecentoquarantasette virgola cinquantasei) diviso in n. 50.039.641 (cinquantamilionitrentanovemilaseicentoquarantuno) azioni da Euro 5,16 (cinque virgola sedici) cadauna.

Art. 6
Gesellschaftskapital

1. Das Gesellschaftskapital beträgt 258.204.547,56 (zweihundachtundfünzig-millionenzweihundertviertausendfünfhunderts ebenundvierzig komma sechsundfünfzig) Euro und ist auf 50.039.641 (fünfzigmillionenneununddreißigtausend-sechshunderteinundvierzig) Aktien zu 5,16 (fünf komma sechzehn) Euro aufgeteilt.

Art. 7
Azioni

1. Le azioni sono nominative. L'azione è indivisibile e dà diritto ad un voto.

Art. 7
Aktien

2. La Società è a totale capitale pubblico.

1. Die Aktien sind Namensaktien. Die Aktie ist unteilbar und gibt Anrecht auf eine Stimme.

3. Le azioni possono circolare solo tra enti pubblici che hanno sede all'interno del territorio della regione Trentino-Alto Adige. La Regione Trentino-Alto Adige deve in ogni caso detenere la maggioranza delle azioni.

2. Die Gesellschaft ist mit ausschließlich öffentlicher Kapitalbeteiligung.

4. Le cessioni e gli acquisti del pacchetto azionario nonché l'aumento del capitale sociale sono autorizzati da tutti gli enti pubblici interessati all'operazione mediante proprio atto di natura legislativa ovvero, anche per via regolamentare e/o amministrativa nei casi e nei limiti in cui la legge degli enti pubblici interessati abbia già genericamente autorizzato le rispettive Giunte ad effettuare le suddette operazioni.

3. Die Aktien dürfen ausschließlich von öffentlichen Körperschaften mit Sitz im Gebiet der Region Trentino-Südtirol gehalten werden. Die Region Trentino – Südtirol muss in jedem Fall die Mehrheit der Aktien halten.

5. Al fine di assicurare la consistenza patrimoniale necessaria al perseguimento delle finalità pubbliche stabilite dalla legge, la riduzione volontaria del capitale sociale deve essere specificamente autorizzata mediante fonte legislativa regionale.

4. Der Verkauf und der Erwerb des Aktienpakets sowie die Erhöhung des Gesellschaftskapitals sind von allen daran beteiligten öffentlichen Körperschaften durch Gesetzes- bzw. Verordnungs- und/oder Verwaltungsmaßnahme zu genehmigen, und zwar in den Fällen und in den Grenzen, in denen die beteiligten Körperschaften die jeweiligen Ausschüsse per Gesetz im Allgemeinen zur Durchführung besagter Transaktionen bereits im Voraus ermächtigen.

5. Damit der für die Erreichung der gesetzlich festgelegten öffentlich-rechtlichen Zielsetzungen erforderliche Vermögensbestand gewährleistet wird, muss die freiwillige Herabsetzung des Gesellschaftskapitals ausdrücklich mit Regionalgesetz genehmigt werden.

6. Le deliberazioni di cui ai commi 4 e 5 sono di competenza dell'Assemblea generale straordinaria dei soci, che delibera previa proposta del Consiglio di Amministrazione. In caso di aumento del capitale sociale l'Assemblea generale straordinaria dei soci fissa le eventuali condizioni e le modalità di ammissione dei nuovi soci.

7. Salvo che sia diversamente stabilito dalla legge regionale, l'ammissione di nuovi soci deve essere disposta mediante deliberazione di aumento del capitale sociale con esclusione o limitazione del diritto d'opzione, ai sensi dell'art. 2441 del codice civile.

Art. 8 Partecipazione agli utili

1. Nel rispetto della normativa regionale richiamata all'art. 4 del presente Statuto, ciascuna azione dà diritto ad una quota proporzionale agli utili di esercizio ed al risultato di liquidazione.

Art. 9

Versamenti in conto capitale e finanziamenti dei soci

1. I soci potranno effettuare a favore della Società versamenti in denaro in conto capitale anche senza previa deliberazione dell'Assemblea dei soci. L'organo amministrativo potrà altresì richiedere ai soci, e questi potranno conseguentemente concedere alla Società, dei finanziamenti.

2. Tali finanziamenti si presumono infruttiferi di interessi, salvo che non siano stabilite con deliberazione dell'Assemblea dei soci l'onerosità del mutuo e la misura degli interessi dovuti dalla Società.

Art. 10 Diritto di recesso

1. Oltre alle ipotesi espressamente disciplinate dal presente Statuto, il diritto di recesso compete ai soci esclusivamente nei casi previsti dall'art. 2437, comma 1 del codice civile e può essere esercitato secondo i termini e le modalità indicati dall'art. 2437-bis del

6. Für die Beschlüsse laut Abs. 4 und 5 ist die außerordentliche Aktionärsversammlung zuständig, die sie auf Vorschlag des Verwaltungsrates fasst. Bei Erhöhung des Gesellschaftskapitals legt die außerordentliche Aktionärsversammlung die eventuellen Bedingungen und Modalitäten für die Zulassung neuer Aktionäre fest.

7. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen des Regionalgesetzes ist die Zulassung neuer Aktionäre durch Erhöhung des Gesellschaftskapitals unter Ausschluss oder Begrenzung des Bezugsrechts gemäß Art. 2441 des Zivilgesetzbuchs zu verfügen.

Art. 8 Gewinnbeteiligung

1. Unter Beachtung der im Art. 4 dieses Statuts erwähnten Regionalbestimmungen gewährt jede Aktie das Recht auf einen verhältnismäßigen Anteil am Gewinn des Geschäftsjahrs und am Liquidationsergebnis.

Art. 9 Kapitaleinzahlungen und Finanzierungen durch die Aktionäre

1. Die Aktionäre können – auch ohne vorhergehende Beschlussfassung durch die Aktionärsversammlung – zu Gunsten der Gesellschaft Einzahlungen in das Kapitalkonto vornehmen. Der Verwaltungsrat kann auch die Aktionäre um Finanzierungen ersuchen, und diese können folglich der Gesellschaft Finanzierungen gewähren.

2. Diese Finanzierungen sind in der Regel zinslos, es sei denn, die Aktionärsversammlung beschließt deren Verzinsung sowie den von der Gesellschaft anzuwendenden Zinssatz.

Art. 10 Austrittsrecht

1. Zusätzlich zu den Fällen, die in diesem Statut ausdrücklich geregelt werden, steht das Austrittsrecht den Aktionären ausschließlich in den vom Art. 2437 Abs. 1 des Zivilgesetzbuchs vorgesehenen Fällen zu, wobei es innerhalb der Fristen und nach

codice civile.

2. Ai fini della liquidazione del valore delle azioni del socio recedente e per il procedimento di liquidazione, trovano applicazione le previsioni di cui agli artt. 2437-ter e 2437-quater del codice civile.

Art. 11
Organi sociali

1. Sono organi della società:

- l'Assemblea degli azionisti;
- il Consiglio di Amministrazione;
- il Collegio Sindacale.

2. I poteri e le attribuzioni degli organi di cui al comma 1, con particolare riferimento al Consiglio di Amministrazione, sono regolati dal presente Statuto e dalle norme del codice civile nel rispetto delle speciali prerogative di indirizzo, vigilanza e controllo riconosciute agli enti pubblici partecipanti ai sensi della L.R. 27.02.97, n. 3 e s.m., nonché in osservanza della specifica missione ivi prevista.

den Modalitäten laut Art. 2437-*bis* des Zivilgesetzbuchs ausgeübt werden kann.

2. In Bezug auf die Auszahlung des Gegenwertes der Aktien des zurücktretenden Aktionärs und auf das Auszahlungsverfahren finden die Bestimmungen laut Art. 2437-*ter* und 2437-*quater* des Zivilgesetzbuchs Anwendung.

Art. 11
Gesellschaftsorgane

1. Die Organe der Gesellschaft sind:

- die Aktionärsversammlung
- der Verwaltungsrat
- der Aufsichtsrat.

2. Die Befugnisse und die Aufgaben der Organe gemäß Art. 1, insbesondere jene des Verwaltungsrates, werden in diesem Statut und durch die Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs unter Beachtung der den beteiligten öffentlichen Körperschaften gemäß Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen zuerkannten besonderen Ausrichtungs-, Aufsichts- und Kontrollbefugnisse sowie unter Beachtung des spezifischen dort vorgesehenen Auftrags geregelt.

Art. 12
Assemblea degli azionisti

1. L'Assemblea generale degli azionisti è l'organo supremo della Società fatto salvo quanto stabilito in ordine al perseguimento delle finalità pubbliche ai sensi dell'art. 5.

2. Le delibere dell'Assemblea degli azionisti sono impegnative per tutti gli azionisti, siano essi presenti, rappresentati o no.

3. I soci possono farsi rappresentare nell'Assemblea da altre persone, a patto che abbiano una delega scritta da conservarsi negli atti sociali, stesa anche in calce all'avviso di convocazione; non possono rappresentare il socio gli amministratori, i sindaci ed i dipendenti della Società.

Art. 12
Aktionärsversammlung

1. Die ordentliche Aktionärsversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 5 bezüglich der öffentlich-rechtlichen Zielsetzungen.

2. Die Beschlüsse der Aktionärsversammlung sind für alle Aktionäre bindend, ob anwesend, vertreten oder nicht.

3. Die Aktionäre können sich bei der Versammlung durch andere Personen vertreten lassen, sofern sie eine schriftliche Vollmacht vorlegen, die in die Akten der Gesellschaft aufgenommen wird und auch am Fuß des Einberufungsschreibens abgefasst werden kann. Der Aktionär darf sich nicht von Verwaltungsratsmitgliedern, Aufsichtsratsmitglieder und Angestellten der Gesellschaft vertreten lassen.

Art. 13

Convocazione dell'Assemblea degli azionisti e principi generali relativi al suo funzionamento

1. L'Assemblea degli azionisti è ordinaria o straordinaria ai sensi di legge. Le Assemblee ordinarie e straordinarie sono convocate ai sensi dell'art. 2366 del codice civile.

2. L'avviso di convocazione deve essere pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana o in due dei seguenti quotidiani, uno di lingua italiana e uno di lingua tedesca:

- Tageszeitung Dolomiten;
 - Corriere dell'Alto Adige/Trentino;
 - L'Adige;
 - Alto Adige/Trentino;
 - Il Sole 24 Ore,
- almeno quindici giorni prima di quello fissato per l'Assemblea.

3. In deroga alla modalità di pubblicazione di cui al comma 2, gli amministratori possono convocare l'Assemblea con avviso spedito ai soci mediante, alternativamente, una delle seguenti modalità:

- plico raccomandato senza busta a.r.;
- raccomandata notificata tramite ufficiale giudiziario;
- fax munito del rapporto di ricezione;
- posta elettronica certificata (se contenente il dispositivo di conferma dell'avvenuta consegna e lettura nel computer del destinatario);
- lettera consegnata ai destinatari tramite società di recapito,

purché la comunicazione dell'avviso sia effettuata all'indirizzo all'uopo indicato dal socio ed inserito a libro soci dagli amministratori, almeno otto giorni prima di quello fissato per la riunione e di ciò risulti prova.

4. L'Assemblea ordinaria e straordinaria può svolgersi anche qualora gli intervenuti si trovino in luoghi diversi purché in Italia o in uno dei Paesi dell'Unione Europea. Detti luoghi

Art. 13

Einberufung der Aktionärsversammlung und allgemeine Richtlinien für deren Abhaltung

1. Im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen ist die Aktionärsversammlung ordentlich oder außerordentlich. Die ordentlichen und außerordentlichen Aktionärsversammlungen werden gemäß Art. 2366 des Zivilgesetzbuches einberufen.

2. Das Einberufungsschreiben ist mindestens fünfzehn Tage vor dem Tag der Abhaltung der Aktionärsversammlung im Gesetzblatt der italienischen Republik oder in zwei der nachstehenden Tageszeitungen – einer italienischsprachigen und einer deutschsprachigen – zu veröffentlichen:

- Tageszeitung Dolomiten
- Corriere dell'Alto Adige/Trentino
- L'Adige
- Alto Adige/Trentino
- Il Sole 24 Ore.

3. In Abweichung von der Veröffentlichung gemäß Abs. 2 können die Verwalter die Aktionärsversammlung einberufen, indem sie die Gesellschafter auf eine der folgenden Weisen benachrichtigen:

- Einschreibebeispiel ohne Rückschein;
- Einschreibebeispiel, der vom Gerichtsvollzieher zugestellt wird;
- Fax mit entsprechender Empfangsbestätigung;
- zertifizierte E-Mail (mit Anforderung der Empfangs- und Lesebestätigung seitens des Adressaten);

- Brief, der durch Postzustellungsunternehmen zugesandt wird,

wobei die Mitteilung an die Adresse, die zu diesem Zweck vom Aktionär angegeben und von den Verwaltern im Gesellschafterbuch eingetragen wurde, mindestens acht Tage vor dem Tag der Abhaltung der Aktionärsversammlung zuzustellen ist und dies nachweisbar sein muss.

4. Die ordentliche und außerordentliche Aktionärsversammlung kann auch dann stattfinden, wenn sich die Teilnehmer an anderen Orten in Italien oder in einem

devono essere tutti tra loro collegati a cura della Società con apparecchiature che permettano contestualmente sia il collegamento audio, sia il collegamento video e devono essere indicati nell'avviso di convocazione (salvo che si tratti di Assemblea totalitaria).

5. In ogni caso durante lo svolgimento dell'Assemblea devono essere rispettati il metodo collegiale, i principi di buona fede e di parità di trattamento dei soci. In particolare è necessario che:

- sia consentito al Presidente dell'Assemblea, anche a mezzo di persone da lui designate, di accertare l'identità e la legittimazione degli intervenuti, di regolare lo svolgimento dell'adunanza, di constatare e di proclamare i risultati della votazione;
- sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi assembleari oggetto di verbalizzazione;
- sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti dell'ordine del giorno.

6. La riunione assembleare si ritiene svolta nel luogo ove saranno presenti il Presidente ed il soggetto verbalizzante.

7. Sia i luoghi dove saranno dislocati gli intervenuti in Assemblea, sia il luogo dove è presente il Presidente dell'Assemblea potranno essere dotati di apparecchiature idonee a ricevere e trasmettere documenti.

8. Quando risulta presente o rappresentato l'intero capitale sociale e partecipa all'Assemblea la maggioranza dei componenti degli organi amministrativi e del Collegio Sindacale e quando non vi è opposizione alcuna, l'Assemblea si reputa validamente costituita e può deliberare senza l'adempimento delle formalità di convocazione. L'Assemblea totalitaria può validamente deliberare su tutti gli argomenti di competenza della società. In tal caso dovrà essere data tempestiva comunicazione delle deliberazioni assunte ai componenti degli organi amministrativi e di controllo non presenti.

anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Union befinden, die von der Gesellschaft über über eine Audio- und Videoverbindung untereinander vernetzt werden müssen und im Einberufungsschreiben anzugeben sind. (Diese Vorgangsweise ist bei einer Universalversammlung nicht erlaubt.)

5. Auf jeden Fall sind bei der Abhaltung der Aktionärsversammlung das Kollegialverfahren und die Grundsätze des guten Glaubens und der Gleichbehandlung der Gesellschafter zu beachten. Insbesondere soll gewährleistet werden, dass

- der Versammlungsvorsitzende, auch mit Hilfe der von ihm beauftragten Personen, die Identität und die Berechtigung der Teilnehmer feststellen, die Abhaltung der Aktionärsversammlung regeln und die Abstimmungsergebnisse bekannt geben kann;
- der Schriftführer den Verlauf der Aktionärsversammlung, über den das Protokoll abzufassen ist, angemessen verfolgen kann;
- sich die Teilnehmer an der Diskussion und an der gleichzeitigen Abstimmung über die Tagesordnungspunkte beteiligen können.

6. Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Vorsitzende und der Schriftführer befinden.

7. An den Orten, wo sich die verschiedenen Teilnehmer befinden, und dort, wo der Versammlungsvorsitzende anwesend ist, können Geräte für die Übermittlung und den Empfang von Dokumenten zur Verfügung gestellt werden.

8. Wenn das gesamte Gesellschaftskapital anwesend oder vertreten ist, die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrats und des Aufsichtsrats an der Aktionärsversammlung teilnimmt und kein Einspruch erhoben wird, wird die Aktionärsversammlung für gültig erklärt und ist auch ohne förmliche Einberufung beschlussfähig. Die Universalversammlung kann über alle Gegenstände gültig beschließen, die in den Geschäftsbereich der Gesellschaft fallen. In diesem Fall sind die gefassten Beschlüsse den abwesenden Mitgliedern der Verwaltungs- und Kontrollorgane umgehend

mitzuteilen.

Art. 14
Assemblea ordinaria ed Assemblea straordinaria

1. L'Assemblea dei soci legalmente convocata e regolarmente costituita rappresenta l'universalità dei soci e le sue deliberazioni, prese in conformità alla legge ed allo Statuto, vincolano tutti i soci.

2. Le Assemblee ordinaria e straordinaria deliberano sulle materie di rispettiva competenza in base alle previsioni dello Statuto e di legge.

3. L'Assemblea ordinaria degli azionisti è convocata almeno una volta all'anno entro centoventi giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero quando lo richiedono particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto della Società, entro centottanta giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale. In tal caso, nella relazione sulla situazione della Società e sull'andamento della gestione gli amministratori segnalano le ragioni della dilazione.

Art. 14
Ordentliche und außerordentliche Aktionärsversammlung

1. Die ordnungsgemäß einberufene und beschlussfähige Aktionärsversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter und ihre Beschlüsse, sofern sie im Sinne des Gesetzes und des Statuts gefasst wurden, sind für alle Gesellschafter bindend.

2. Die ordentliche Aktionärsversammlung und die außerordentliche Aktionärsversammlung beschließen über die Angelegenheiten, die aufgrund des Statuts und nach dem Gesetz in ihre Zuständigkeit fallen.

3. Die ordentliche Aktionärsversammlung wird mindestens einmal im Jahr innerhalb von einhundertzwanzig Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres oder – falls dies aufgrund von besonderen Erfordernissen im Zusammenhang mit dem Aufbau und dem Zweck der Gesellschaft erforderlich ist – innerhalb von einhundertachtzig Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres einberufen. In diesem Fall haben die Verwalter im Bericht über den Zustand der Gesellschaft und über die Geschäftsführung die Gründe für die Fristverlängerung anzugeben.

Art. 15
Diritto di intervento all'Assemblea ed esercizio del diritto di voto

1. Hanno diritto di intervenire all'Assemblea gli azionisti cui spetta il diritto di voto.

2. L'intervento in Assemblea può avvenire anche mediante mezzi di telecomunicazione.

Art. 15
Recht auf Teilnahme an der Aktionärsversammlung und Ausübung des Stimmrechtes

1. Zur Teilnahme an der Aktionärsversammlung sind die Aktionäre berechtigt, denen das Stimmrecht zusteht.

2. Die Teilnahme an der Aktionärsversammlung kann auch durch Telekommunikationsmittel erfolgen.

Art. 16
Presidenza dell'Assemblea

1. L'Assemblea è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o in sua assenza, da altra persona eletta con il voto della maggioranza dei presenti.

Art. 16
Vorsitz in der Aktionärsversammlung

1. Den Vorsitz in der Aktionärsversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrats oder, wenn dieser abwesend ist, eine von der Mehrheit der Anwesenden gewählte Person.

2. Quando il verbale non sia redatto da un notaio, il Presidente è assistito da un Segretario, anche non socio, designato nello stesso modo.

3. Il Presidente dell'Assemblea verifica la regolarità della costituzione, accerta l'identità e la legittimazione dei presenti, regola il suo svolgimento ed accerta i risultati delle votazioni; degli esiti di tali accertamenti deve essere dato conto nel verbale.

2. Wird das Protokoll nicht von einem Notar verfasst, so wird der Vorsitzende von einem auf dieselbe Weise bestimmten Schriftführer unterstützt, der eventuell auch kein Gesellschafter sein kann.

3. Der Vorsitzende der Aktionärsversammlung überprüft deren Beschlussfähigkeit, stellt die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Anwesenden fest, bestimmt den Ablauf der Versammlung und stellt die Ergebnisse der Abstimmungen fest. Die Ergebnisse dieser Feststellungen sind im Protokoll zu vermerken.

Art. 17

Validità delle Assemblee e maggioranze

1. L'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita con l'intervento di tanti azionisti che rappresentino, in proprio o per delega, almeno la metà del capitale sociale, escluse dal computo le azioni prive del diritto di voto nell'Assemblea medesima.

2. Essa delibera validamente a maggioranza assoluta, conformemente alle previsioni dell'art. 2368, comma 1 del codice civile. In caso di parità di voti la proposta è considerata respinta. Le nomine alle cariche sociali, ove non avvengano per acclamazione unanime, devono essere fatte a schede segrete, a maggioranza relativa.

3. In seconda convocazione, l'Assemblea ordinaria delibera validamente sugli oggetti posti all'ordine del giorno qualunque sia la parte di capitale rappresentata dagli azionisti intervenuti.

4. L'Assemblea straordinaria degli azionisti delibera validamente con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino più della metà del capitale sociale, conformemente alle previsioni dell'art. 2368, comma 2 del codice civile.

5. In seconda convocazione, l'Assemblea straordinaria è regolarmente costituita con la partecipazione di oltre un terzo del capitale sociale e delibera con il voto favorevole di

Art. 17

Beschlussfähigkeit und Mehrheiten

1. Die ordentliche Aktionärsversammlung ist beschlussfähig, wenn so viele Aktionäre teilnehmen, dass sie wenigstens die Hälfte des Gesellschaftskapitals besitzen oder vertreten, wobei die Aktien ohne Stimmrecht in der Aktionärsversammlung nicht miteinberechnet werden.

2. Die Beschlüsse sind mit absoluter Mehrheit im Sinne des Art. 2368 Abs. 1 des Zivilgesetzbuchs gültig. Bei Stimmengleichheit gilt der Vorschlag als abgelehnt. Die Bestellung zu Gesellschaftsämtern muss, sofern sie nicht durch einstimmige Akklamation erfolgt, durch geheime Abstimmung mit relativer Mehrheit erfolgen.

3. Nach zweiter Einberufung beschließt die ordentliche Aktionärsversammlung über die Tagesordnungspunkte unabhängig davon, wie hoch der Teil des von den anwesenden Aktionären vertretenen Kapitals ist.

4. Die außerordentliche Aktionärsversammlung beschließt im Sinne des Art. 2368 Abs. 2 des Zivilgesetzbuchs mit Zustimmung so vieler Aktionäre, dass sie mehr als die Hälfte des Gesellschaftskapitals vertreten.

5. Nach der zweiten Einberufung ist die außerordentliche Aktionärsversammlung mit der Teilnahme von mehr als einem Drittel des Gesellschaftskapitals beschlussfähig und

almeno i due terzi del capitale rappresentato in assemblea, conformemente al disposto dell'art. 2369, comma 3 del codice civile.

beschließt mit der Zustimmung von mindestens zwei Dritteln des in der Aktionärsversammlung vertretenen Gesellschaftskapitals gemäß Art. 2369 Abs. 3 des Zivilgesetzbuchs.

Art. 18
Verbali delle Assemblee

1. Le deliberazioni dell'Assemblea devono constare da verbale redatto e sottoscritto ai sensi dell'art. 2375 del codice civile.

2. Il verbale deve indicare la data dell'Assemblea e, anche in allegato, l'identità dei partecipanti e il capitale rappresentato da ciascuno; deve altresì indicare le modalità e il risultato delle votazioni e deve consentire, anche per allegato, l'identificazione dei soci favorevoli, astenuti o dissidenti. Nei verbali devono essere riassunte, su richiesta dei soci, le loro dichiarazioni pertinenti all'ordine del giorno.

Art. 18
Protokoll der Aktionärsversammlungen

1. Die Beschlüsse der Aktionärsversammlung sind in einem Protokoll festzuhalten, das im Sinne des Art. 2375 des Zivilgesetzbuches geführt und unterzeichnet werden muss.

2. Im Protokoll müssen das Datum der Aktionärsversammlung und – eventuell auch in der Anlage – die Namen der Teilnehmer und der von jedem Teilnehmer vertretene Kapitalanteil angegeben werden; außerdem muss das Protokoll die Angabe über die Modalitäten und die Ergebnisse der Abstimmungen enthalten und – gegebenenfalls mittels Anlage – die Identifizierung der Gesellschafter ermöglichen, die dagegen oder dafür gestimmt haben bzw. die sich der Stimme enthalten haben. Im Protokoll müssen auf Antrag der Gesellschafter deren Aussagen zu den Tagesordnungspunkten zusammengefasst werden.

Art. 19
Consiglio di Amministrazione

1. La Società è amministrata - secondo il sistema regolato nei paragrafi 2, 3 e 4 della Sezione VI-bis del Capo V, del Titolo V, del Libro V del codice civile - da un Consiglio di Amministrazione composto da un minimo di tre fino ad un massimo di cinque membri in osservanza alle norme del presente Statuto e, in particolare, dell'art. 5.

2. Restano comunque di esclusiva competenza del Consiglio di Amministrazione, oltre alle attribuzioni non delegabili di cui all'art. 2381, comma 4 del codice civile, la determinazione degli indirizzi generali di gestione, l'acquisto e la vendita di immobili, il consenso all'accensione di ipoteche sugli immobili sociali, l'assunzione e la cessazione di partecipazioni, sempre nei limiti dell'oggetto

Art. 19
Verwaltungsrat

1. Die Führung der Gesellschaft obliegt – im Sinne der Bestimmungen laut § 2, 3 und 4 des Teils Nr. 6-bis des V. Abschnitts des V. Titels des V. Buchs des Zivilgesetzbuchs – einem Verwaltungsrat, der unter Beachtung der Bestimmungen dieses Status, insbesondere jenen des Art. 5, aus mindestens drei bis höchstens fünf Mitgliedern besteht.

2. Zur ausschließlichen Zuständigkeit des Verwaltungsrates gehören auf jeden Fall – neben den nicht übertragbaren Befugnissen laut Art. 2381 Abs. 4 des Zivilgesetzbuchs – die Festlegung der allgemeinen Richtlinien der Geschäftsführung, der An- und Verkauf von Liegenschaften, die Zustimmung zur Bestellung von Hypotheken auf Liegenschaften der Gesellschaft, die

sociale, delle previsioni di legge e dello Statuto.

Übernahme und die Aufhebung von Beteiligungen, und zwar immer in den Grenzen des Gesellschaftszwecks und der gesetzlichen Bestimmungen sowie des Statuts.

3. Ad integrazione di quanto sopra e di quanto previsto dall'art. 2 dello Statuto, il Consiglio di Amministrazione può deliberare la fusione per incorporazione, ex artt. 2505 e 2505-bis del codice civile, di società interamente possedute dall'incorporante o da questa possedute al 90% (novanta per cento). Il Consiglio di Amministrazione è, inoltre, competente a deliberare le eventuali modificazioni dello Statuto imposte dalla legge.

3. Zur Ergänzung der obigen Bestimmungen sowie der Bestimmungen laut Art. 2 des Statuts kann der Verwaltungsrat die Verschmelzung durch Aufnahme von Gesellschaften, die zur Gänze oder zu 90% (neunzig Prozent) im Besitz der aufnehmenden Gesellschaft sind, laut Art. 2505 und 2505-bis des Zivilgesetzbuchs beschließen. Der Verwaltungsrat ist außerdem dafür zuständig, eventuelle gesetzlich vorgeschriebene Änderungen des Status zu beschließen.

4. I membri del Consiglio di Amministrazione devono essere in possesso dei requisiti di onorabilità previsti dall'art. 3 del D.M. 468/98 e s.m. e possono essere scelti anche tra i non soci. Il soggetto che riveste la carica di amministratore deve aver avuto precedenti esperienze lavorative qualificanti in relazione alle attività svolte dalla Società ovvero deve aver operato nell'ambito dell'amministrazione, direzione o controllo in società, imprese pubbliche e/o private, affini sia per l'attinenza dell'oggetto sociale o del settore economico o di operatività. Altrettanto qualificante, si considera l'attività di colui che oggettivamente sia particolarmente competente in determinate materie aventi attinenza o comunque funzionali al settore in cui opera la Società.

4. Die Mitglieder des Verwaltungsrats müssen die Voraussetzungen der Ehrbarkeit gemäß Art. 3 des Ministerialdekrets Nr. 468/1998 mit seinen späteren Änderungen erfüllen und können auch nicht Gesellschafter sein. Um das Amt eines Verwalters zu bekleiden, muss die Person qualifizierende Berufserfahrungen in Zusammenhang mit den Tätigkeiten der Gesellschaft oder im Bereich der Verwaltung, der Führung und der Aufsicht in Gesellschaften oder öffentlichen und/oder privaten Unternehmen besitzen, die aufgrund ihres Gesellschaftszwecks oder Wirtschafts- bzw. Tätigkeitsbereichs mit der Gesellschaft vergleichbar sind. Als qualifizierend gilt ebenso die Tätigkeit von Personen, die in bestimmten mit dem Aufgabenbereich der Gesellschaft zusammenhängenden oder dafür zweckdienlichen Fachgebieten als besonders fachkundig gelten.

5. Non può essere nominato amministratore chi, avendo ricoperto nei cinque anni precedenti incarichi analoghi, abbia registrato, per tre esercizi consecutivi, un progressivo peggioramento dei conti per ragioni riferibili a non necessitate scelte gestionali.

5. Zum Verwalter kann nicht ernannt werden, wer in den fünf vorhergehenden Jahren ähnliche Ämter bekleidet hat, wobei in drei aufeinander folgenden Geschäftsjahren eine stetige Verschlechterung der Bilanz aus Gründen verzeichnet wurde, die auf nicht unabdingbare Managemententscheidungen zurückzuführen sind.

6. Spetta all'Assemblea degli azionisti determinare il numero dei membri del Consiglio di Amministrazione entro i suddetti limiti in occasione della nomina del Consiglio

6. Es steht der Aktionärsversammlung zu, die Anzahl der Mitglieder des Verwaltungsrats, innerhalb der oben genannten Grenzen, im Zuge der Wahl des

stesso.

7. I membri del Consiglio di Amministrazione hanno diritto ad un compenso che sarà stabilito dall'Assemblea ordinaria dei soci, nei limiti di cui all'art. 1, comma 5 della L.R. 04.12.07, n. 4 e s.m..

Art. 20
Durata della carica

1. Gli amministratori restano in carica per tre esercizi sociali e scadono alla data dell'Assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio della loro carica.

2. Gli amministratori sono rieleggibili e revocabili a norma dell'art. 2383 del codice civile.

3. Nel caso in cui durante il corso dell'esercizio vengano a mancare uno o più amministratori, gli altri provvedono a sostituirli ai sensi del disposto di cui all'art. 2386 del codice civile.

Art. 21
Presidente

1. Il Consiglio di Amministrazione elegge tra i suoi membri la persona del Presidente, se l'Assemblea degli azionisti non vi ha provveduto direttamente, in occasione della nomina del Consiglio.

2. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione rappresenta la Società anche in giudizio, con firma unica. In caso di assenza o di impedimento egli è sostituito da un componente del Consiglio di Amministrazione delegato dal Consiglio stesso.

3. Il Presidente, oltre ai requisiti previsti per la carica di Consigliere d'Amministrazione, deve possedere i requisiti di professionalità previsti per la corrispondente carica dall'art. 1, comma 2 del D.M. 468/98 e la conoscenza delle lingue italiana, tedesca ed inglese.

Verwaltungsrates festzusetzen.

7. Die Mitglieder des Verwaltungsrats haben Anrecht auf eine Vergütung, welche von der ordentlichen Aktionärsversammlung in den Grenzen gemäß Art. 1 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 4. Dezember 2007, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen festgesetzt wird.

Art. 20
Amtsdauer

1. Die Verwalter bleiben drei Geschäftsjahre im Amt und scheiden an dem Tag aus, an dem die Aktionärsversammlung zur Genehmigung des Jahresabschlusses betreffend das dritte Geschäftsjahr ab deren Amtseintritt einberufen wird.

2. Die Verwalter können im Sinne des Art. 2383 des Zivilgesetzbuchs wiedergewählt und abberufen werden.

3. Wenn während der Amtsausübung ein oder mehrere Verwalter ausfallen, müssen die anderen Verwalter im Sinne der Bestimmungen des Art. 2386 des Zivilgesetzbuchs für deren Ersatz sorgen.

Art. 21
Präsident

1. Der Verwaltungsrat wählt aus seinen Mitgliedern den Präsidenten, sofern dieser nicht bereits von der Aktionärsversammlung anlässlich der Wahl des Verwaltungsrats bestellt wurde.

2. Der Präsident des Verwaltungsrats vertritt die Gesellschaft auch vor Gericht und ist allein zeichnungsberechtigt. Im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung wird er von einem Mitglied des Verwaltungsrats ersetzt, das von demselben Verwaltungsrat beauftragt wird.

3. Der Präsident muss außer den für die Mitglieder des Verwaltungsrates erforderlichen Voraussetzungen die Voraussetzungen der fachlichen Kompetenz für dieses Amt gemäß Art. 1 Abs. 2 des Ministerialdekretes Nr. 468/1998 sowie über italienische, deutsche und englische

Sprachkenntnisse verfügen.

4. Resta ferma la causa di incompatibilità prevista dall'art. 4 della L.R. 27.02.97, n. 3 e s.m..

Art. 22
Direzione Generale

1. Il Consiglio di Amministrazione nomina direttori, procuratori, dirigenti e rappresentanti e determina i loro poteri.

2. Il Direttore Generale deve possedere i requisiti di onorabilità previsti nell'art. 3 del D.M. 468/98 e quelli di professionalità richiesti dall'art. 1, comma 3 dello stesso decreto. Non deve trovarsi in una delle situazioni impedisitive di cui all'art. 2 del D.M. 468/98 e deve possedere l'attestato e/o il certificato equipollente di conoscenza della lingua italiana e tedesca riferito al diploma di laurea, ai sensi dell'art. 4, terzo comma, punto 4 del D.P.R. n. 752/1976 e s.m. ed avere conoscenza documentata della lingua inglese a livello avanzato.

3. Il Direttore Generale, esercitando attività di alta gestione, cura l'esecuzione e l'attuazione delle decisioni del Consiglio di Amministrazione, vigilando sul generale andamento della Società ed è investito, a titolo esemplificativo e non esaustivo e salvo ulteriori incarichi che potranno essere conferiti dal Consiglio di Amministrazione, delle seguenti mansioni:

- a. supporta gli amministratori nella fase di definizione dei piani strategici, nella valutazione della congruenza tra gli obiettivi e le risorse e nell'attuazione degli stessi;
- b. supporta gli amministratori in relazione all'amministrazione della Società, sia dal punto di vista organizzativo che operativo;
- c. dirige, coordina e controlla la struttura interna ed i servizi della Società;
- d. partecipa, senza diritto di voto, alle sedute

4. Die Unvereinbarkeit gemäß Art. 4 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997 mit seinen späteren Änderungen bleibt bestehen.

Art. 22
Generaldirektion

1. Der Verwaltungsrat ernennt Direktoren, Prokuren, Amtsleiter und Vertreter und setzt deren Befugnisse fest.

2. Der Generaldirektor muss die Voraussetzungen der Ehrbarkeit laut Art. 3 des Ministerialdekretes 468/1998 und der fachlichen Kompetenz laut Art. 1 Abs. 3 desselben Dekretes erfüllen. Er darf nicht gemäß Art. 2 des Ministerialdekretes 468/1998 verhindert sein und muss den Nachweis und/oder die gleichwertige Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf einen Hochschulabschluss im Sinne des Art. 4 Abs. 3 Z. 4 des DPR Nr. 752/1976 mit seinen späteren Änderungen besitzen. Er muss weiters Kenntnisse der englischen Sprache auf fortgeschrittenem Niveau nachweisen.

3. Der Generaldirektor übt hohe Verwaltungstätigkeit aus, sorgt für die Ausführung und Durchführung der Entscheidungen des Verwaltungsrats, überwacht die allgemeine Geschäftsabwicklung der Gesellschaft und ist mit nachstehenden Aufgaben betraut, die als Beispiele gelten und deren Aufzählung nicht erschöpfend ist, und zwar unbeschadet weiterer vom Verwaltungsrat erteilter Aufträge:

- a. Unterstützung der Verwalter bei der Ausarbeitung der strategischen Pläne, bei der Evaluation der Übereinstimmung der Ziele mit den Ressourcen und bei der Erfüllung der Zielsetzungen;
- b. Unterstützung der Verwalter bei der Geschäftsabwicklung der Gesellschaft sowohl hinsichtlich der Organisation als auch der konkreten Tätigkeit;
- c. Leitung, Koordinierung und Kontrolle der internen Struktur und der Dienste der Gesellschaft;
- d. Teilnahme ohne Stimmrecht an den

dell'organo amministrativo e dell'Assemblea dei soci, nonchè, su invito, alle riunioni del Collegio Sindacale;

e. delega, al fine di agevolare la gestione operativa, singoli dipendenti della Società per il compimento di particolari atti.

4. Il Direttore Generale relaziona con frequenza, almeno trimestrale, al Consiglio di Amministrazione sulle proprie attività e, ai sensi dell'art. 2396 del codice civile, è soggetto alle disposizioni che regolano la responsabilità degli amministratori.

Sitzungen des Verwaltungsrats und der Aktionärversammlung sowie — auf Einladung — an den Sitzungen des Aufsichtsrates;

e. Übertragung der Durchführung besonderer Maßnahmen an einzelne Angestellte der Gesellschaft zwecks Erleichterung der Geschäftsführung.

4. Der Generaldirektor berichtet mindestens alle drei Monate dem Verwaltungsrat über die eigenen Tätigkeiten. Im Sinne des Art. 2396 des Zivilgesetzbuches finden auch auf ihn die Bestimmungen, welche die Haftung der Verwalter regeln, Anwendung.

Art. 23

Delibere del Consiglio di Amministrazione

1. Il Consiglio di Amministrazione si raduna tutte le volte che il Presidente lo ritenga opportuno, oppure quando ne sia fatta richiesta al Presidente da almeno due amministratori o dal Collegio sindacale.

2. La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo lettera raccomandata spedita o consegnata a mano o telegramma, o telefax, o posta elettronica almeno cinque giorni prima dell'adunanza e in caso d'urgenza, con telegramma, telefax o posta elettronica da spedire almeno 48 ore prima.

3. E' ammessa la possibilità che le adunanze del Consiglio di Amministrazione si tengano per videoconferenza o per audioconferenza, a condizione che tutti i partecipanti possano essere identificati e sia loro consentito di seguire la discussione ed intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati; verificandosi questi requisiti, il Consiglio di Amministrazione si considera tenuto nel luogo in cui si trova il Presidente e dove pure deve trovarsi il segretario della riunione, onde consentire la stesura e la sottoscrizione del verbale sul relativo libro.

4. Per la validità delle deliberazioni è necessaria la presenza della maggioranza degli amministratori in carica.

Art. 23

Beschlüsse des Verwaltungsrats

1. Der Verwaltungsrat tritt zusammen, wenn der Präsident es für angebracht erachtet oder wenn mindestens zwei Mitglieder des Verwaltungsrats bzw. der Aufsichtsrat die Einberufung beim Präsidenten beantragen.

2. Die Mitteilung über die Einberufung des Verwaltungsrats wird vom Präsidenten mindestens fünf Tage vor dem Tag der Sitzung mittels Einschreibebrief zugesandt oder persönlich zugestellt oder mittels Telegramm, Telefax oder elektronischer Post geschickt; in Dringlichkeitsfällen wird das Einberufungsschreiben mindestens 48 Stunden vor der Sitzung mittels Telegramm, Telefax oder elektronischer Post geschickt.

3. Die Sitzungen des Verwaltungsrats können auch über Videokonferenz oder über Audiokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen teilnehmen können. Unter diesen Voraussetzungen gilt als Abhaltungsort der Sitzung jener, an dem sich der Präsident und auch der Schriftführer befinden, um die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls im entsprechenden Buch zu ermöglichen.

4. Für die Gültigkeit der Beschlüsse muss die Mehrheit der amtierenden Mitglieder des Verwaltungsrats anwesend sein.

5. Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei presenti. In caso di parità dei voti, la proposta si intende respinta.
5. Die Beschlüsse werden mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmengleichheit gilt der Vorschlag als abgelehnt.

Art. 24
Verbali

1. E' redatto verbale sulle delibere del Consiglio di Amministrazione. Il verbale di ciascuna seduta è firmato dal presidente e dal segretario verbalizzante.

Art. 25
Facoltà

1. Spettano esclusivamente al Consiglio di Amministrazione le attività di gestione ed in particolare tutte le competenze e facoltà per tutti gli atti di ordinaria e straordinaria amministrazione della Società, utili per il raggiungimento dello scopo sociale che non sono espressamente riservate all'Assemblea degli azionisti per legge o per Statuto ed in conformità a quanto stabilito in ordine al perseguimento delle finalità di cui all'art. 5.

Art. 24
Protokolle

1. Über die Beschlüsse des Verwaltungsrats wird ein Protokoll geführt. Das Protokoll jeder Sitzung wird vom Präsidenten und vom Schriftführer unterzeichnet.

Art. 25
Befugnisse

1. Der Verwaltungsrat hat ausschließliche Zuständigkeit für die Geschäftsführung und verfügt insbesondere über sämtliche Befugnisse und Kompetenzen in Bezug auf alle Handlungen der ordentlichen und außerordentlichen Geschäftsführung, welche gemäß Art. 5 betreffend die Erreichung der Ziele für die Erreichung des Gesellschaftszwecks notwendig und aufgrund des Gesetzes oder des Statuts nicht ausdrücklich der Aktionärsversammlung vorbehalten sind.

Art. 26
Collegio sindacale

1. Il collegio sindacale è composto da tre sindaci effettivi e due sindaci supplenti, aventi i requisiti di legge.

2. Il collegio sindacale esercita la propria attività ai sensi di legge, dura in carica tre esercizi e scade alla data dell'Assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio dalla carica. La cessazione dei sindaci per scadenza del termine ha effetto dal momento in cui il collegio è stato ricostituito.

3. I sindaci, che devono possedere i requisiti di professionalità e onorabilità di cui al D.M. 468/98, sono rieleggibili.

Art. 26
Aufsichtsrat

1. Der Aufsichtsrat setzt sich aus drei ordentlichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern zusammen, welche die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllen.

2. Der Aufsichtsrat übt seine Tätigkeit im Sinne des Gesetzes aus, bleibt drei Geschäftsjahre im Amt und scheidet an dem Tag aus, an dem die Aktionärsversammlung zur Genehmigung des Jahresabschlusses betreffend das dritte Geschäftsjahr ab dessen Amtseintritt einberufen wird. Das Ausscheiden der Aufsichtsratsmitglieder wegen Ablauf der Amtszeit wird zum Zeitpunkt wirksam, zu dem der neue Aufsichtsrat bestellt wird.

3. Die Aufsichtsräte, welche die Voraussetzungen der fachlichen Kompetenz und der Ehrbarkeit gemäß Ministerialdekrete 468/1998 erfüllen müssen, können

- wiedergewählt werden.
4. L'Assemblea generale degli azionisti che nomina il collegio sindacale e il suo Presidente, determina anche l'ammontare dei compensi per tutta la durata dell'incarico.
4. Die Aktionärsversammlung, welche den Aufsichtsrat und dessen Vorsitzenden ernennt, setzt auch die Höhe der Entschädigungen für die gesamte Amtsperiode fest.

5. Le riunioni del collegio sindacale possono svolgersi anche in videoconferenza o per audioconferenza, a condizione che tutti i partecipanti possano essere identificati e sia loro consentito di seguire la discussione ed intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati; verificandosi questi requisiti, l'adunanza del collegio sindacale si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente.
5. Die Sitzungen des Aufsichtsrates können auch über Videokonferenz oder über Audiokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen teilnehmen können. Unter diesen Voraussetzungen gilt als Abhaltungsort der Sitzung jener, an dem sich der Vorsitzende befindet.

Art. 27 Revisione legale dei conti

1. L'attività di revisione legale dei conti è esercitata da un revisore legale o da una società di revisione legale, soggetti al rispetto della normativa applicabile tempo per tempo vigente.
2. L'incarico è conferito dall'Assemblea, su proposta motivata del collegio sindacale.
3. L'incarico è revocato dall'Assemblea, sentito il collegio sindacale, quando ricorra una giusta causa, provvedendo contestualmente a conferire l'incarico a un altro revisore legale o ad altra società di revisione legale.
1. Die rechtliche Rechnungsprüfung wird von einem rechtlichen Rechnungsprüfer oder von einer Revisionsgesellschaft durchgeführt, die den jeweils geltenden Bestimmungen unterliegen.
2. Der Auftrag wird von der Aktionärsversammlung auf begründeten Vorschlag des Aufsichtsrates erteilt.
3. Der Auftrag wird von der Aktionärsversammlung nach Anhören des Aufsichtsrates aus wichtigen Gründen widerrufen. Gleichzeitig wird er einem anderen rechtlichen Rechnungsprüfer oder einer anderen Revisionsgesellschaft erteilt.

Art. 27 Rechtliche Rechnungsprüfung

Art. 28 Controllo analogo

1. Gli enti pubblici partecipanti, mediante apposito organismo, esercitano sulla Società speciali poteri di indirizzo, vigilanza e controllo, assicurando il perseguimento della missione della società e la vocazione non commerciale della medesima.
2. Gli speciali poteri di indirizzo, vigilanza e controllo riconosciuti agli enti pubblici
1. Die beteiligten öffentlichen Körperschaften üben durch ein eigens dafür bestimmtes Organ besondere Ausrichtungs-, Aufsichts- und Kontrollbefugnisse über die Gesellschaft aus und gewährleisten, dass diese ihre Zielsetzungen verfolgt und nicht handelsorientiert tätig ist.
2. Die den beteiligten öffentlichen Körperschaften zuerkannten besonderen

Art. 28 Analoge Kontrolle

partecipanti sono ulteriori ed aggiuntivi rispetto ai diritti loro spettanti in qualità di soci secondo la disciplina codicistica.

Ausrichtungs-, Aufsichts- und Kontrollbefugnisse gehen über die ihnen gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs als Aktionäre zustehenden Rechte hinaus.

3. Le indicazioni provenienti dall'organismo di controllo analogo sono vincolanti per il Consiglio di Amministrazione e per l'Assemblea dei Soci, i quali sono tenuti a darvi attuazione.

3. Die Anweisungen des für die analoge Kontrolle zuständigen Organs sind für den Verwaltungsrat und die Aktionärsversammlung bindend, welche zur Umsetzung dieser Anweisungen verpflichtet sind.

4. I poteri di indirizzo, vigilanza e controllo sono esercitati in conformità con le modalità e le tempistiche di funzionamento degli organi sociali e, comunque, senza cagionare danni o ritardi all'operato della Società. Il mancato esercizio di detti poteri entro i termini previsti per le convocazioni e/o deliberazioni degli organi sociali cui si riferisce il controllo, equivale all'espressione di un parere favorevole.

4. Die Ausrichtungs-, Aufsichts- und Kontrollbefugnisse sind im Einklang mit der Arbeitsmodalitäten und -zeiten der Gesellschaftsorgane auszuüben und dürfen die Tätigkeit der Gesellschaft weder beeinträchtigen noch verzögern. Die Nichtwahrnehmung dieser Befugnisse innerhalb der für Einberufungen und/oder für die dieser Kontrolle unterliegenden Entscheidungen der Gesellschaftsorgane vorgesehenen Fristen gilt als Zustimmung.

Art. 29
Esercizio sociale

1. L'esercizio sociale inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

Art. 29
Geschäftsjahr

1. Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

Art. 30
Bilancio

1. Alla fine di ogni esercizio sociale il Consiglio di Amministrazione redige l'annuale bilancio sociale entro i termini previsti dalla legge, osservando le disposizioni di legge, e secondo criteri commerciali ed economici. Esso è presentato all'Assemblea ordinaria dei soci entro i termini previsti dalla legge.

Art. 30
Jahresabschlussrechnung

1. Am Ende eines jedes Geschäftsjahrs erstellt der Verwaltungsrat innerhalb der vom Gesetz vorgesehenen Fristen den Jahresabschluss der Gesellschaft unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen und nach kaufmännischen und wirtschaftlichen Kriterien. Der Jahresabschluss wird der ordentlichen Aktionärsversammlung innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen vorgelegt.

Art. 31
Utile d'esercizio

1. Il 5% (cinque per cento) dell'utile d'esercizio è destinato alla costituzione di una riserva legale, finché questa non abbia raggiunto l'ammontare di un quinto del capitale sociale. La riserva legale deve essere

Art. 31
Reingewinn

1. 5% (fünf Prozent) des Reingewinns werden zur Bildung eines gesetzlichen Reservefonds verwendet, bis dieser die Höhe eines Fünftels des Gesellschaftskapitals erreicht hat. Der gesetzliche Reservefonds

reintegrata con gli utili degli esercizi successivi, qualora ne vengano effettuati dei prelevamenti.

2. Il 40% (quaranta per cento) dell'utile viene devoluto ad un fondo destinato ad incremento delle attività di ricerca e sviluppo della Società.

3. L'utile rimanente viene destinato ad un fondo di riserva facoltativo.

Art. 32
Liquidazione

1. Qualora per un qualsivoglia motivo la Società venga sciolta, l'Assemblea straordinaria degli azionisti ne determina la modalità di esecuzione in osservanza alle disposizioni di legge e nomina uno o più liquidatori.

2. E' fatta salva la liquidazione in seguito a fallimento.

Art. 33
Foro competente esclusivo

1. Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra i soci, la Società ed i suoi organi in ordine ai rapporti sociali in genere, con particolare riferimento all'applicazione e interpretazione del presente Statuto e delle norme da esso presupposte o in esso richiamate, ad eccezione di quelle per le quali la legge preveda l'intervento obbligatorio del Pubblico Ministero ovvero di quelle comunque escluse dalla legge, è competente, in via esclusiva, il Tribunale di Bolzano.

Art. 34
Disposizioni finali

1. Tutto quanto non espressamente previsto dallo Statuto sociale viene regolato dal codice civile e dalle leggi speciali vigenti al momento dell'applicazione.

muss im Falle von Behebungen mit Reingewinnen der darauf folgenden Jahre wiederhergestellt werden.

2. 40% (vierzig Prozent) des Reingewinns wird einem Fonds, der zur Förderung der Forschungs- und Entwicklungstätigkeit der Gesellschaft bestimmt ist, zugeführt.

3. Der restliche Gewinn wird zur Bildung eines fakultativen Reservefonds verwendet.

Art. 32
Liquidation

1. Falls aus irgendeinem Grunde die Gesellschaft aufgelöst wird, bestimmt die außerordentliche Aktionärsversammlung die Richtlinien für die Durchführung der Liquidation unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen und ernennt einen oder mehrere Liquidatoren.

2. Ausgenommen ist die Liquidation wegen Konkurs.

Art. 33
Ausschließlich zuständiges Gericht

1. Für sämtliche Streitigkeiten zwischen den Aktionären, der Gesellschaft und deren Organen hinsichtlich der Gesellschaftsbeziehungen im Allgemeinen und mit besonderem Bezug auf die Anwendung und Auslegung dieses Statuts sowie der Bestimmungen, die darin vorausgesetzt werden bzw. auf die darin verwiesen wird, mit Ausnahme jener, für die das obligatorische Einschreiten des Staatsanwalts gesetzlich vorgesehen ist, sowie jener, die auf jeden Fall im Sinne des Gesetzes ausgeschlossen sind, ist ausschließlich das Landesgericht Bozen zuständig.

Art. 34
Schlussbestimmungen

1. Alles, was nicht ausdrücklich in diesem Statut vorgesehen ist, unterliegt den Bestimmungen des Italienischen Zivilgesetzbuchs (Codice Civile) und der zum Zeitpunkt seiner Anwendung geltenden Sondergesetze.

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIE SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES